

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.22

〈HER2 陽性の根治切除不能な進行・再発の唾液腺癌〉

17.1.11 国内第 II 相試験 (HUON-003-01 試験)

HER2 陽性 (IHC 法 3+、又は IHC 法 2+かつ **DISH 法陽性注 7**) の根治切除不能な進行・再発の唾液腺癌患者 16 例を対象に、本剤をドセタキセルと併用で投与した。本剤は初回 8mg/kg (体重) の用量で 1 回投与し、2 回目以降 6mg/kg、ドセタキセルは 70mg/m² をいずれも 3 週間間隔で投与し、疾患進行又は **治験中止** のいずれも該当しない限り最大 8 サイクル継続した。主要評価項目である RECISTver.1.1 に基づく中央判定による **完全寛解** の割合 [95% 信頼区間] は 60.0% [32.3,83.7] であった。

副作用は 12/16 例 (75.0%) に発現した。主な副作用は、好中球数減少 10 例 (62.5%)、貧血 (56.3%)、白血球数減少 9 例 (56.3%)、倦怠感 6 例 (37.5%)、末梢性浮腫 6 例 (37.5%)、低アルブミン血症 5 例 (31.3%)、注に伴う反応 4 例 (25.0%)、ALT 増加 4 例 (25.0%)、胸水 4 例 (25.0%) 等であった。

注 7) 登録された 16 例全例が IHC 法 3+ であった。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

HER2-positive advanced or recurrent salivary gland cancer that is not curatively resectable

17.1.11 Phase II study in Japan (HUON-003-01)

The study was conducted in 16 patients with HER2-positive (IHC method 3+ or IHC method 2+ and DISH method positive Note 7), **non-resectable** advanced or recurrent salivary gland cancer. **Glozapine** was administered at 8 mg/kg (body weight) for the first dose, 6 mg/kg for the second and subsequent doses, and 70 mg/m² for docetaxel, all at 3-week intervals, and continued for up to 8 cycles unless disease progression or study discontinuation criteria were met. The response rate [95% confidence interval] based on RECISTver.1.1, the primary endpoint, was 60.0% [32.3,83.7].

Adverse effects occurred in 12/16 (75.0%) patients. The major adverse reactions were neutropenia in 10 cases (62.5%), anemia in 9 cases (56.3%), leukopenia in 9 cases (56.3%), malaise in 6 cases (37.5%), peripheral edema in 6 cases (37.5%), hypoalbuminemia in 5 cases (31.3%), reaction to injection in 4 cases (25.0%), increased ALT in 4 cases (25.0%), and 4 cases (25.0%), pleural effusion 4 cases (25.0%), etc.

(Note 7) All enrolled cases were IHC method 3+.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

DISH 法 (対訳)

We investigated the occurrence of HER2 gene amplification by fluorescence in situ hybridization (FISH) and dual-color in situ hybridization (DISH) methods and compared the results obtained.

FISH 法及び **DISH 法** で HER2 遺伝子増幅の有無を検討し、得られた結果を比較した。

Dual-color in-situ hybridization (DISH) method is a novel genetic test, and we investigated its utility in HER2 testing in breast cancer.	DISH 法は新しい遺伝子検査で、我々は乳癌の HER2 検査におけるその有用性を検討した。
---	--

根治切除不能な (3 対訳)	
patients with advanced colorectal cancer who are not candidates for curative resection	治癒切除不能な《根治切除不能な》進行結腸直腸癌の患者

治験中止基準→中止基準 (10 対訳)	
Two subjects who met the discontinuation criteria on heart rate (1 subjects each of the 100 mg group and 200 mg fed treatment group) discontinued the study treatment.	2 例 (100mg 群及び200mg 群) が後投与開始後 1 例が心拍数に関する中止基準に達し、試験薬投与が中止となった。

サイクル (19 対訳)	
One cycle is considered as 4 weeks (i.e., 28 days).	1 サイクルは 4 週間 (28 日間) とする。
Patients must have their serum potassium and/or magnesium levels checked and replenished, if needed, at the beginning of each treatment cycle and checked at least two times a month during the study.	各 サイクルの開始時に自分のカリウム値及びマグネシウム値をチェックし、必要に応じて補充し、試験中、少なくとも月 2 回チェックする。
Subsequent samples will be obtained from all patients monthly for the first 3 cycles, then every 3 cycles thereafter (beginning at Cycle 6), up to 5 years after the patient's start of study.	それ以降の検体は最初の 3 サイクルに毎月、その後は 3 サイクル毎 (サイクル 6 から始まる) にすべての患者から採取し、各患者の試験開始から 5 年後まで続ける。

サイクル→クール (194 対訳)	
One cycle is 3 weeks, up to 16 cycles (48 weeks)	1 クールは 3 週間で、最大 16 クール (48 週間) とする。
Four to 14 cycles of rituximab were administered.	4~14 クールのリツキシマブ投与を行った。
Chemotherapy was administered for six 21-day cycles.	化学療法は 21 日クールを 6 回実施した。

Pre-edit 前 DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
本剤は初回 8mg/kg (体重)、2 回目以降 6mg/kg、ドセタキセルは 70mg/m2 を 3 週間間隔で投与し、疾患進行又は治験中止基準に該当しない限り、最大 8 サイクル継続した。	ハーセプチンは初回 8mg/kg (体重)、2 回目以降 6mg/kg、ドセタキセルは 70mg/m2 を投与した。各剤とも 3 週間間隔で投与し、投与は疾患進行又は治験中止基準に該当するまで、最大 8 サイクル継続した。
Clozapine was administered at 8 mg/kg (body weight) for the first dose, 6 mg/kg for the second and subsequent doses, and 70 mg/m2 for docetaxel, all at 3-week intervals, and continued for up to 8	Herceptin was administered at 8 mg/kg (body weight) for the first dose, 6 mg/kg for the second and subsequent doses, and docetaxel at 70 mg/m2. Each drug was administered at 3-week intervals,

cycles unless disease progression or study discontinuation criteria were met.

and administration was continued for up to 8 cycles until disease progression or study discontinuation criteria were met.

中央判定(9 対訳)

Fundus photographs were taken by certified photographers every six months and were centrally assessed by graders unaware of the treatment-group assignments.

眼底写真は6カ月毎に認定カメラマンが撮影し、投与群の割り付けが知らされていない評価者が**中央判定**した。

奏効率(194 対訳)

We aimed to define feasibility, toxicity, maximum tolerated dose, and response rate in children and young adults with refractory B-cell malignancies treated with CD19-CAR T cells.

我々は、CD19-CAR T細胞による治療を受けた難治性B細胞性悪性腫瘍の小児・若年成人を対象に、実行可能性、毒性、最大耐用量、奏効率を